



Cette étude de cas a été développée avec un client de SDL, qui fait désormais partie de RWS Holdings plc.



officedepot.eu

Industrie : commerce de détail

Siège social : Venlo, Pays-Bas

Taille : 4 500 employés, 10 pays européens

Défis

- Approche de traduction répétitive et chronophage
- Traduction imprécise, entraînant des cycles de révision longs et de nombreuses erreurs
- Terminologie incohérente dans les résultats de traduction et plusieurs registres

Grâce à un système de traduction plus intelligent, le discours d'Office Depot est clair et cohérent dans toute l'Europe

Les traducteurs suivent le rythme de la gamme de produits en plein essor d'Office Depot grâce à l'utilisation intelligente des mémoires de traduction, de la gestion terminologique et de la traduction automatique.

Des milliers d'entreprises européennes achètent leurs fournitures professionnelles dans les boutiques Web locales d'Office Depot. L'équipe de gestion des données compétente de l'entreprise, composée de 70 personnes, gère une base de données de référence de tous les produits et crée le contenu marketing descriptif qui apparaît sur les sites Web d'Office Depot dans cinq langues européennes.

Possibilités d'amélioration

Lorsqu'Andreea Judele a rejoint l'équipe de gestion des données en tant que chef d'équipe, elle a vite réalisé que le processus de traduction basé sur des feuilles de calcul était très inefficace.

Les traductions de chaque nouveau produit étaient effectuées de l'anglais à l'allemand, au néerlandais et au français à partir de zéro, car il n'existe pas de moyen facile de comparer le nouveau contenu aux traductions précédentes. Cela a donc rendu le processus répétitif et fastidieux, l'équipe avait par conséquent du mal à respecter les délais.

La cohérence était un autre problème. Andreea cite des exemples de deux termes différents utilisés pour le « stylo à bille » en allemand et des termes qui commençaient parfois par une majuscule et d'autres fois par une minuscule.

Le processus de traduction manuelle, lent et inexact, a également été très coûteux pour l'entreprise. Andreea commente : « Je me suis rendu compte que nous devions changer la façon dont nous gérions les traductions afin de traduire mieux, plus rapidement et de façon plus cohérente. »

Résultats

- Amélioration de la qualité et de la cohérence de la traduction grâce à des mémoires de traduction et à des ressources terminologiques gérées de manière centralisée
- Traduction manuelle 100 % plus rapide grâce aux fonctions de productivité de l'outil de TAO
- Augmentation de 300 % de la productivité globale en traduction
- Publication 70 % plus rapide du contenu de site Web
- Traductions 35 % plus rapides uniquement grâce à la traduction automatique

« La traduction automatique nous a permis d'être 35 % plus rapides et les fonctionnalités de productivité de Trados Studio et de Trados GroupShare nous permettent de traduire des documents deux fois plus rapidement que lorsque nous utilisions des feuilles de calcul. »

Les bons outils et processus

En tant qu'ancienne traductrice, Andreea savait qu'un outil de traduction assistée par ordinateur (TAO) était nécessaire et a proposé Trados Studio. Suite à une évaluation approfondie comparant les outils de TAO, Office Depot s'est procuré des licences Trados Studio pour son équipe de gestion des données.

Trados Studio améliore la productivité en traduction de plusieurs façons. Le contenu approuvé des projets précédents est automatiquement réutilisé dans les nouvelles traductions. En outre, les tâches de traduction manuelle et de qualité sont rationalisées. La capacité de gestion terminologique de l'outil permet à Andreea de gérer des bases de données terminologiques (bases terminologiques) pour les utilisateurs de l'ensemble de l'entreprise.

Andreea a constaté que d'autres améliorations pouvaient être apportées aux processus grâce à la mise en œuvre de Trados GroupShare, une solution de gestion de projet. Andreea utilise Trados GroupShare pour attribuer des projets de traduction, gérer de manière centralisée et efficace les mémoires de traduction (MT) et partager les mémoires de traduction et les bases terminologiques entre les services. Trados GroupShare a également présenté de nouvelles façons d'étendre la révision des traductions aux non-traducteurs de l'équipe et d'améliorer la qualité des résultats. Office Depot utilise également SDL Machine Translation (désormais Language Weaver®) comme fournisseur de traduction automatique (TA).

Avec l'aide de son gestionnaire de compte SDL (désormais RWS), Andreea a mis en place un processus de traduction en quatre étapes afin de minimiser les tâches répétitives et manuelles à l'aide des solutions SDL. Voici les différentes étapes du processus lorsque des informations sur un nouveau produit doivent être traduites :

Étape 1. Le traducteur utilise Trados Studio pour pré-remplir automatiquement la traduction avec des suggestions issues des MT et des termes de la base terminologique.

Étape 2. Trados Studio comble toutes les lacunes possibles grâce aux suggestions automatiques issues de la traduction automatique.

Étape 3. Dans Trados Studio, tout le contenu restant est traduit et une post-édition du contenu traduit par la machine est effectuée.

Étape 4. Lorsqu'une nouvelle traduction est terminée et approuvée, le contenu mis à jour est envoyé en temps réel à la MT concernée et de nouveaux termes sont ajoutés à la base terminologique. Ces ressources centralisées, stockées et accessibles via Trados GroupShare, sont immédiatement disponibles pour être réutilisées dans d'autres traductions.

« Le logiciel Trados améliore la qualité du contenu du site Web et des factures, tout en améliorant la qualité et la cohérence au sein de l'entreprise. »

Traductions plus rapides et cohérentes

« Avant d'utiliser notre solution Trados, nous pouvions livrer environ 25 traductions par jour, mais maintenant la moyenne est de 100. C'est un très bon chiffre, compte tenu de la tendance croissante à intégrer de nouveaux produits au sein d'Office Depot », explique Andreea. « La traduction automatique nous a permis d'être 35 % plus rapides et les fonctionnalités de productivité de Trados Studio et de Trados GroupShare nous permettent de traduire des documents deux fois plus rapidement que lorsque nous utilisions des feuilles de calcul. »

La qualité et la cohérence de la traduction ont également été considérablement améliorées. « Nous trouvons des correspondances de MT pour au moins 60 % du contenu dans une nouvelle traduction », explique Andreea. « La traduction automatique fournit des correspondances plus précises pour les nouveaux contenus par rapport à des outils de traduction en ligne gratuits, ce qui réduit le temps de post-édition. »

Andreea utilise également les solutions de SDL pour publier plus rapidement de nouvelles informations produit dans les boutiques Web d'Office Depot. Elle a créé une MT contenant les codes qui permettent de mapper chaque produit à son emplacement correct dans la boutique en ligne correspondante.

« En utilisant le logiciel Trados ainsi, de manière créative, un processus de publication manuel est par ailleurs automatisé, ce qui augmente la rapidité de 70 % », explique-t-elle. « Il ne s'agit que de quelques minutes par produit, mais elles s'accumulent rapidement et vous gagnez plusieurs heures par semaine. »

Avantages pour l'ensemble de l'entreprise : aujourd'hui et demain

Conscient de la valeur des solutions SDL, Office Depot s'est procuré avec le temps d'autres licences Trados Studio. Les personnes qui n'ont pas besoin de toutes les fonctionnalités utilisent Online Editor, un outil de traduction et de révision basé sur navigateur disponible avec Trados GroupShare. Cela facilite l'implication du créateur de contenu source dans le processus d'évaluation et la réponse apportée aux requêtes du traducteur.

Office Depot a prévu de présenter les solutions SDL à d'autres services engagés dans la création de contenu, comme le marketing, afin qu'ils puissent bénéficier des mêmes avantages en termes de productivité. En fin de compte, la terminologie gérée par Andreea sera mise à la disposition de l'ensemble de l'entreprise via une interface Trados GroupShare facile à utiliser. Cela permettra de garantir la cohérence du contenu dans toutes les langues avec très peu d'efforts.



Grâce à un système de traduction plus intelligent, le discours d'Office Depot est clair et cohérent dans toute l'Europe

« Je n'aurais pas pu faire tout cela sans les membres exceptionnels de SDL. Ils sont vraiment à l'écoute des besoins des clients, fournissent un soutien exceptionnel et m'ont aidée à dépasser mes attentes. »

Andreea envisage de traduire en huit langues supplémentaires les produits de la marque Office Depot vendus par ses filiales installées ailleurs en Europe. Elle tient également à compléter le processus de traduction par des informations produit fournies par les fournisseurs d'Office Depot, dont beaucoup utilisent les solutions de traduction de SDL.

« Utiliser les mémoires de traduction des fournisseurs dans notre processus pour combler davantage les lacunes avant d'appliquer la traduction automatique pourrait nous rendre encore plus efficaces », souligne-t-elle.

Désireuse de trouver davantage de moyens de valoriser l'investissement d'Office Depot dans les logiciels Trados, Andreea étudie la possibilité de fournir un service de traduction aux fournisseurs souhaitant élargir leur propre portée commerciale. Elle envisage également de proposer la traduction en tant que service aux clients d'Office Depot.

« En plus d'avoir un impact extrêmement bénéfique sur le travail de traduction que nous effectuons en interne, les solutions de SDL ouvrent de nombreuses opportunités commerciales potentielles », explique-t-elle. « Je dois avouer que je n'aurais pas pu faire tout cela sans les membres exceptionnels de SDL. Ils sont vraiment à l'écoute des besoins des clients, fournissent un soutien exceptionnel et m'ont aidée à dépasser mes attentes. »

Office Depot utilise :

Trados Studio®

L'outil de TAO leader du marché permet d'améliorer la productivité du traducteur et de réduire ses tâches, afin d'atteindre les plus hauts niveaux de qualité et de cohérence de la traduction et d'améliorer l'efficacité de la relecture.

Trados® GroupShare

Intégration avec Trados Studio pour améliorer le travail d'équipe, grâce à la gestion de projet rationalisée et au partage centralisé des fichiers de projet, des mémoires de traduction et des ressources terminologiques. L'éditeur en ligne permet aux membres de l'équipe qui n'ont pas besoin de toutes les fonctionnalités de Trados Studio d'apporter des modifications et d'effectuer une relecture.

MultiTerm®

Créez et gérez des ressources terminologiques multilingues, qui peuvent être partagées à l'aide de Trados GroupShare et accessibles directement depuis Trados Studio.

Machine Translation (désormais Language Weaver®)

Un service de traduction automatique neuronale sécurisé, accessible directement à partir de Trados Studio, qui empêche la diffusion publique du contenu des clients.

Découvrez d'autres témoignages de nos clients

rws.com/fr/customers

À propos de RWS

RWS Holdings plc est le premier fournisseur mondial de services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Nous vous aidons à communiquer et à inspirer le monde entier en diffusant des contenus stratégiques adaptés à vos marchés et en vous permettant de protéger et d'exploiter vos innovations.

Notre objectif est de vous aider à interagir efficacement avec vos clients partout dans le monde en résolvant vos problèmes linguistiques, de contenu et d'accès au marché grâce à notre intelligence globale collective, notre expertise approfondie et notre technologie intelligente.

Parmi nos clients, nous comptons 90 des 100 plus grandes marques mondiales, les 10 entreprises pharmaceutiques les plus importantes et environ la moitié des 20 plus grands déposants de brevets dans le monde. Nous répondons aux besoins de notre clientèle, basée en Europe, Asie-Pacifique, Amérique du Nord et Amérique du Sud, et opérant dans les secteurs technologique, pharmaceutique, médical, juridique, chimique, automobile, public et des télécommunications, grâce à nos bureaux répartis sur cinq continents.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.rws.com/fr/

© Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

* Le groupe RWS désigne RWS Holdings PLC pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.